

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ А.БАРИККО «ИЛИАДЫ» ГОМЕРА

*М. Расулова*¹

Аннотация:

В данной статье рассматривается интерпретация А.Барикко произведения Гомера «Илиада». Дано определение интертекстуальности, рассмотрены новые формы повествования, композиционные особенности, интертекстуальные связи в его произведении. Отмечается его способность интерпретировать произведение античности, переводя военный эпос Гомера в прозу, создавая произведение, актуальное для современного общества.

Ключевые слова: интерпретация, интертекст, литература, античность, эпос, субъективный рассказ

doi: <https://doi.org/10.2024/919chy58>

В произведении А.Барикко «Гомер. Илиада» проявляется тонкое чутьё литературоведа, филигранное мастерство анализа древнего текста и желание сохранить аромат античного эпоса и в то же время сделать его актуальным для современного общества. Поэтому можно писать о феномене интертекстуальности. Как отмечает Н.А.Фатеева, «любое интертекстуальное отношение строится на взаимопроникновении текстов разных временных слоев, и каждый новый слой преобразует каждый [Фатеева 2007: 13].

Благодаря авторской интертекстуальности все пространство поэтической и культурной памяти вводится в структуру вновь создаваемого текста как смыслообразующий элемент, и таким образом литературная традиция идет не из прошлого в настоящее, а из настоящего в прошлое и «констатируется всяким новым художественным явлением [Borges 1970: 236].

Согласимся с критиком Витни Лосапио, который отмечает влияние творчества Гомера на работы Алессандро Барикко: «Трудно даже измерить влияние, которое творчество Гомера оказало на западную культуру и современную литературу, настолько глубоко оно сформировало наше воображение и культурные ценности. Однако влияние на творчество Барикко очевидно: в своих художественных произведениях Барикко успешно реализовал древние сюжетные схемы, темы и схемы рифм, которые, как было доказано, восхищали публику на протяжении веков и, как ясно показал успех Барикко, также захватывали воображение его собственных читателей» [Losapio 2010: 23].

Жажда эксперимента и возвышенная цель (культурологическая и просветительская) объясняют появление публичного чтения А.Барико «Илиады» Гомера: «Это должно быть поточное и коллективное чтение. Чтение для ее сегодняшней аудитории может означать лишь в некотором роде ее

¹ Расулова Мунира Маратовна, докторант СамГИИЯ, преподаватель итальянского языка

переписывание. Я подумал, что это - приключение, которое стоит попробовать: еще раз перевести «Илиаду», адаптировав ее к нуждам публичного чтения. Сократить обязательно. Модернизировать итальянский язык. Возможно, ограничить сверхъестественную часть до необходимого минимума, вернув все к эмоциям простой истории о войне. Меня всегда восхищало творчество тех, кто в XIX веке начал переводить всю «Илиаду» в поэтические стихи. Это было Время, культура, которая претендовала на свою собственную «Илиаду»: вопреки всякой логике и просто из уважения к своему вкусу и языковым условностям. Я думал, что нам тоже следует научиться это наглости, требуя собственную «Илиаду». «Илиаду» для нас» [Scarsella 2003: 32].

Итак, книга родилась из замысла автора устроить публичное чтение «Илиады» Гомера: «Tempo fa ho pensato che sarebbe stato bello leggere in pubblico, per ore, tutta l'Iliade...mi è subito parso chiaro che, in realtà, così com'era, il testo era illeggibile: ci sarebbero volute una quarantina di ore e un pubblico davvero molto paziente. Così ho pensato di intervenire, per adattarlo a una lettura pubblica» [Baricco 2004:5].

«Какое-то время назад у меня возникла мысль устроить публичное чтение «Илиады» ... я очень быстро понял, что читать гомеровскую поэму в ее первоизданном виде невозможно: для этого понадобятся, как минимум, сорок часов времени и весьма терпеливая аудитория. И тогда я решил внести изменения в текст, приспособив его к поставленной мною цели» [Барикко 2007:5].

Данная инициатива сразу же вызвала интерес в итальянской прессе, так как А. Барикко осуществил пробную постановку в качестве аванса в сентябре 2003 г., за год до выхода книги.

По определению Н.А.Кузьминой, «интертекст – это объективно существующая информационная реальность, являющаяся продуктом творческой деятельности Человека, способная бесконечно самогенерировать по стреле времени» [Кузьмина 2018: 42]. Согласимся, что в своем произведении А.Барикко предлагает современную и личную интерпретацию «Илиады» Гомера, переписывая текст в современном стиле и добавляя свое творческое видение к повествованию оригинального эпоса и вставки.

Определим особенности интерпретации А.Барикко:

1.Творческая переработка:

Как отмечает Н.А.Фатеева, «в большинстве случаев «интертекстуального пересказа» мы имеем дело с трансформацией формы по оси «стих – проза» [Фатеева 2007: 143].

Творческое мышление Гомера архаическое, он пишет военный эпос, понятный в ту эпоху. А.Барикко переформатировал классическое произведение Гомера, перевел военный эпос в прозу, в современном стиле, добавляя элементы своего художественного и повествовательного видения.

А.Барикко комментирует свою переработку: «Я старался никогда не опускаться до простого пересказа, но создавать более сжатые эпизоды из оригинальных разделов поэмы. Поэтому из гомеровских кирпичей мне удалось построить более плотную стену» [Барикко 2007:5].

С.Н.Чумаков сравнивает эту метафору со словами Гомера о стене, воздвигнутой ахейцами перед своими кораблями [Чумаков 2010:12]:

«... Не по воле бессмертных воздвигнуто было
Здание то ...» [XII, 8-9].

Согласимся, что из «гомеровских кирпичей» - эпизодов в «Илиаде» о военных действиях, сценах, в которых участвуют боги и люди, А.Барикко создает «плотную стену», произведение, актуальное для современного общества, связывая темы и конфликты древнего произведения с современными. Его интерпретацию «Илиады» можно охарактеризовать лирической и выразительной прозой, переносящей читателя в мифическую эпоху Троянской войны.

2. Сокращение текста.

Барикко отказывается от явлений богов. Во введении автор обосновывает этот противоположный выбор: «В «Илиаде» боги довольно часто вмешиваются в происходящее, управляя им и предрешая исход войны. Но для современного восприятия они оказываются, пожалуй, наиболее чуждым элементом. Как только мы выносим богов за скобки, в «Илиаде» проявляется прочная мирская основа. А значит, если мы удалим из текста богов, останется не столько осиротевший и необъяснимый мир, сколько человеческая история, где люди проживают свою судьбу так, как будто разгадывают зашифрованное послание при помощи секретного кода, почти полностью им известного.

У Барикко на первом месте стоит человеческая история. Сам автор отмечает, что при создании своих произведений, сначала идет история: “Io in generale parto da delle storie o delle situazioni” (Я начинаю с историй или ситуаций - М.Р.) [Script 1995:107]. Причем у Барикко это человеческая история, история женщин, которые у Гомера были упомянуты вскользь (Хрисеида, Андромаха, кормилица).

3. Субъективный рассказ от 1-го лица.

Н.А.Фатеева отмечает такое проявление открытой метатекстуальности, как «дописывание «чужого» текста: ...перенесение героев, композиционной схемы и манеры изложения известного произведения в контексте нового времени» [Фатеева 2007: 145].

А.Барикко наделяет произведение новым содержанием, добавляя «вставки» в главах «Хрисеида», «Терсит», «Пандар», «Эней», «Нестор» и др. Объективный эпос Гомера заменяется субъективным взглядом каждого определенного рассказчика, который предлагает своё, уникальное видение войны и происходящих событий.

Меняя объективное авторское повествование на субъективное от 1-го лица, А. Барикко создает интертекст на уровне иной функции героев. Они уже не просто герои, а герои-рассказчики. Сохраняя сюжет древнегреческого эпоса, автор предлагает своё видение событий глазами очевидцев, через призму их восприятия, чувств, переживаний.

4. Стиль повествования:

А. Барикко известен своим уникальным поэтическим стилем повествования. Его вмешательство характеризуется современным письмом, использованием современного итальянского языка: «Что касается лексики, то я постарался исключить из текста все архаизмы, затемняющие смысл сказанного» [Барикко 2007:7].

5. Исследование персонажей.

В произведении А.Барикко образы прекрасной пленницы и никчемного шута, молодого честолюбивого воина и старого умудренного вояки имеют равноценную важность. Автор изображает одновременно и многогранность такого явления как война, и раскрытие характера персонажей через неё. А.Барикко, благодаря выбранной форме от 1-го лица,

обладает мощными возможностями для создания образа персонажа через его внутренний конфликт и конфликты с другими персонажами. Так же вставки служат инструментом, посредством которого автор может осуществлять собственные комментарии и акцентировать внимание на важных, по его мнению, чертах характера персонажей («Агамемнон», «Нестор» и др.).

В произведении А.Барикко женские персонажи увеличены. Барикко выделяет и укрупняет второстепенные фигуры, создавая им истории. Наряду с мужчинами, женщины («Хрисеида», «Кормилица», «Андромаха») являются свидетелями и косвенными участниками происходящих событий.

Первая глава в романе А.Барикко – «Хрисеида». Хрисеида – дочь жреца, взятая в плен, ставшая рабыней. Отметим, что у Гомера данный персонаж безмолвен, появляется на сцене только один раз. А.Барикко делает Хрисеиду очевидицей одного из важнейших конфликтов обоих произведений, завязки всего сюжета – конфликта между Агамемноном и Ахиллом.

Хрисеида начинает свой рассказ от 1 лица: «Все началось в тот кровавый день». А. Барикко подчеркивает именно «тот день», так как он имеет большое значение в биографии персонажа: для Хрисеиды это женская трагедия, взятие её в плен, это день, когда решалась её судьба.

Еще один женский персонаж, ставший очевидцем происходящих событий – Кормилица. Она появляется у Гомера в одной сцене, когда Гектор прощается с Андромахой, она стоит рядом и видит все происходящее. А.Барикко также наделяет ее словами: «Конечно, я помню тот день. Я помню каждую минуту того дня. И только это хочу помнить», «Это я видела собственными глазами – сама там была», которые позволяют читателю приблизиться к этой истории.

В 21-ой песне «Илиады», озаглавленной как «Приречная битва», Гомер отводит важную роль речному божеству Ксанфу, который противостоит Ахиллесу. Если у Гомера речной поток – один из многих богов, сражающихся наряду с людьми, то у А. Барикко это герой – рассказчик, участник происходящих событий, свидетель происходящего: «Годы войны пронеслись перед моим взором – не слепой течет речной поток среди людей...Но в тот день слишком много пролилось крови, слишком сильной была ярость и слишком жестокой ненависть. В день Ахиллесовой славы я восстал, полный отвращения» [Барикко 2007: 133].

В главе «Поток» А.Барикко соединяет все военные события, ведет рассуждения о войне. Его Поток – аллегория войны. Одна из важнейших функций Потока – показать психологическое состояние Ахиллеса, его ярость, жестокость, свирепость, спровоцированные гибелью его друга Патрокла.

Таким образом, А.Барикко предлагает современную интерпретацию античного произведения Гомера «Илиада», переписывая текст в новом стиле, адаптируя его для современной публики, добавляя «вставки» к повествованию оригинального эпоса, что позволяет говорить о его уникальном творческом сознании.

Список использованной литературы:

- [1]. Барикко А. Гомер, Илиада. – М.: Иностранка, 2007

- [2]. Кузьмина Н.А. *Интертекст: тема с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации. Изд.стереотип.* – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. – 272 с.
- [3]. Фатеева Н.А. *Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. Изд.3-е, стереотипное.* – М.: КомКнига, 2007. – 280 с.
- [4]. Чумаков С.Н. *Гомер и Барикко, или, как сегодня сделать "Илиаду" / Современная литература: поэтика и нравственная философия: сборник научных статей / Под ред. Татаринова А.В.ZARLIT, Краснодар, 2010, с. 6-14. URL: <https://infourok.ru/nauchnaya-statya-gomer-i-barikko-ili-kak-segodnya-sdelat-iliadu-1368395.html>*
- [5]. Baricco A. *Omero, Iliade.* – Milano, 2004
- [6]. Borges J.L. *Labyrinths. Harmondsworth: Penguin Books, 1970*
- [7]. Losapio W. *Alessandro Baricco: A Modern Homer / Alessandro Baricco: Omero Modern - Honors Scholar Theses, 2010*
- [8]. Scarsella A. *Alessandro Baricco. - Fiesole (Firenze) : Cadmo, 2003*
- [9]. *Script. Scrittori e scrittura per il cinema e lo spettacolo. Il cinema di qualità di qualità senza mercato è cieco. Il mercato senza cinema di qualità è vuoto. № 7/8. Interviste con A.Baricco, A.Berardinelli, A.d'Alatri, M.Monicelli ecc.* – Dino Audino Editore, 1995